

KOTAVA Tela Tamefa Golerava

Piskura : Kotava.org gesia ~ ~ www.kotava.org

SABERAFU TUVARAXA ISU MILORDAFA KOE KOTAVA

Staren Fetcey
(12/2012)

*Les compléments de mesure et
assimilables en Kotava*

*Staren Fetcey
(12/2012)*

Les compléments de mesure et compléments assimilables en Kotava (compléments de valeur)

Le but de cette contribution est d'établir une synthèse simple et facile à appliquer concernant une catégorie de compléments assez proches les uns des autres et qui sont à ranger en Kotava dans une seule catégorie, celle des compléments circonstanciels de mesure ou assimilables ([*saberafa tuvaraxa isu milordafa*]), ou compléments de valeur ([*vodarafa tuvaraxa*]) pour refléter la terminologie propre au Kotava.

I : Quels sont ces compléments ?

Dans la grande classification très hétérogène des compléments circonstanciels (*adverbials* en Anglais), un certain nombre sont assez proches dans leur nature et surtout leur traitement en Kotava. On regroupera donc ensemble, au sein des compléments de valeur :

- compléments de mesure
- compléments de poids, de quantité
- compléments de prix, de valeur
- compléments d'équivalence
- compléments de durée
- compléments de datation
- compléments de distance

Rappelons qu'en Kotava et selon sa terminologie, tout complément (autre que propositionnel) est obligatoirement introduit par une préposition, et on exclue de la notion de complément tout phénomène purement adverbial. Ces compléments répondent fondamentalement aux questions « *tokote ?* » (*combien, en quel nombre, en quelle quantité ?*), « *tokdroe ?* » (*à quel prix, de quelle valeur ?*), « *tokedje ?* » (*combien de temps ?*), « *tokvielu ?* » (*de quand, à quand ?*), etc.

II : Exemples en Français

En Français, indépendamment d'usages secondaires, de tels compléments sont induits par un petit nombre de verbes. Outre le verbe de base *être*, on trouvera notamment :

Type de complément	Notions nominales	Verbes en Français
		<i>être</i>
Mesure	mesure compte	<i>mesurer</i> <i>compter</i> <i>être composé de</i> <i>contenir, comprendre, comporter</i> <i>s'étendre sur, couvrir</i> <i>faire</i>
Poids, quantité	poids jauge capacité, contenance débit	<i>peser</i> <i>jauger</i> <i>contenir</i> <i>débiter</i> <i>faire</i>
Prix, valeur	valeur cote coût prix	<i>valoir</i> <i>coter</i> <i>coûter</i> <i>se monter à</i>
Équivalence	correspondance âge somme, résultat	<i>représenter, correspondre à</i> <i>être âgé de</i> <i>égaler, équivaloir</i>
Durée	durée temps	<i>durer, courir sur, rester</i>
Datation	date époque	<i>dater de, remonter à</i>
Distance	distance	<i>s'allonger de</i> <i>se réduire de</i> <i>atteindre, s'élever à</i> <i>être</i>

Il convient de bien avoir à l'esprit qu'en Français ces verbes sont alors employés dans un rôle intransitif, en dépit du fait que ces compléments sont souvent introduits directement, sans aucune préposition.

III : Traitement de ces compléments en Kotava

Posons tout de suite la règle simple et « universelle » qu'il convient d'appliquer dans ces situations. Elle peut être résumée en trois points :

- utilisation d'un nom référentiel de mesure : **sabe** (*mesure*), **aldo** (*poids*), etc., ou emploi du suffixe **-cek** ;
- construction avec le verbe **tí** (*être*) ;
- complément « de valeur » introduit par la préposition **vas** (*valant, de, à, pour*)

Type de complément	Notion nominale	Exemple Français	Traduction Kotava
Mesure	mesure (sabe) dimension (lum) compte (pata) étendue (divatce)	<i>le lit mesure deux mètres</i>	sabe ke ilava tir vas toloye metre ilavacek tir vas toloye metre [la mesure du lit est de deux mètres]
		<i>la règle mesure 30 cm</i>	lum ke gacita tir vas 30 cm- gacitacek tir vas 30 cm- [la dimension de la règle est de 30 cm]
		<i>la page compte 30 lignes</i>	pata ke bu tir vas bar-sanoya conya bucek tir vas bar-sanoya conya [le compte de la page est de trente lignes]
		<i>la ville est composée de dix quartiers</i>	pata ke widava tir vas sanoya revava widavacek tir vas sanoya revava [le compte de la ville est de dix quartiers]
		<i>le livre comporte 20 chapitres</i>	pata ke neva tir vas tol-sanoy luz nevacek tir vas tol-sanoy luz [le compte du livre est de vingt chapitres]
		<i>la superficie couvre 1000 km²</i>	divatce ke welmot tir vas 1000 km ² welmot tir vas 1000 km ² [l'étendue de la superficie est de 1000 km ²]
Poids, quantité	poids (aldo) jauge (klite) capacité, contenance (ceke) contenu (cek) débit (cel)	<i>le meuble pèse 100 kg</i>	aldo ke guto tir vas 100 kg- [le poids du meuble est de 100 kg]
		<i>le navire jauge 200 tonnes</i>	klite ke tota tir vas 200 decitor totacek tir vas 200 decitor [la jauge du navire est de 200 tonnes]
		<i>le tonneau jauge 100 litres*</i>	ceke ke milunt tir vas 100 inoc [la capacité du tonneau est de 100 litres]
		<i>le tonneau contient 100 litres</i>	cek ke milunt tir vas 100 inoc miluntcek tir vas 100 inoc [le contenu du tonneau est de 100 litres]
		<i>le fleuve débite 1000 litres/seconde</i>	cel ke bost tir vas verasteon 100 inoc [le débit du fleuve est à chaque seconde de 100 litres]
Prix, valeur	valeur (voda) cote (vorala) coût (droka) prix (dro)	<i>ce tableau vaut 1000 dollars</i>	voda ke bata trutca tir vas 1000 dollar [la valeur de ce tableau est de 1000 dollars]
		<i>cette entreprise cote à 5,85 d'indice</i>	vorala ke bata ja tir vas 5,85 ke jlayexa [la cote de cette entreprise est de 5,85 de l'indice]
		<i>cet article coûte 10 yuans**</i>	dro ke bat plek tir vas 10 yuan [le prix (de vente) de cet article est de 10 yuan]
		<i>cet article revient à 10 yens</i>	droka ke bat plek tir vas 10 yen [le coût (de (revient) de cet article est de 10 yens)]
		<i>le prix du meuble est de 100 euros</i>	dro ke guto tir vas 100 euro [le prix (de vente) du meuble est de 100 euros]
Équivalence	correspondance (vadje)	<i>ce prix correspond à deux mois de travail</i>	vadje ke bato dro tir vas tolaksatafa kobara [la correspondance de ce prix est d'un travail de deux mois]
	âge (klaa) équivalence (lidamaca, milvodaca)	<i>l'homme est âgé de 50 ans</i>	klaa ke ayik tir vas 50 tanda [l'âge de l'homme est de 50 ans] Alternative préférentielle : ayik tir alub-sandaf [l'homme est 50 ans d'âge]

	somme, résultat, égalité (<i>itaya</i>)	<i>la richesse du pays équivaut à 100 ans de production d'or</i>	milvodaca ke kuluca ke patecta tir vas 100 ^{-dafa} warzera va moava [l'équivalence de la richesse du pays est d'une production d'or pendant 100 ans]
		<i>la production de cette région égale celle d'un petit pays</i>	itaya ke warzera ke bata gola tir vas tela ke patectama [la somme de la production de cette région est de celle d'un petit pays] Alternative possible : warzera ke bata gola tir miltafa gu tela ke patectama [la production de cette région est égalant celle d'un petit pays]
Datation	date (<i>evla</i>)	<i>le château date du Moyen-Âge</i>	evla ke lamone tir vas Klaamialuk [la date du château est du Moyen-Âge]
	époque (<i>sare</i>) temps (<i>ugal</i>)	<i>cette tradition remonte à l'époque romaine</i>	sare ke bata prostewa tir vas Romugal [l'époque de cette tradition est du temps des Romains]
Durée	durée (<i>jjjacek</i>)	<i>la séance dure une heure</i>	jjjacek ke fruga tir vas tanoy bartiv frugacek tir vas tanoy bartiv [la durée de la séance est d'une heure]
	temps (<i>ugal</i>)	<i>le vote court sur 12 heures</i>	ugal ke brudara tir vas 12 bartiv*** [le temps pour voter est d'une heure]
		<i>le vote prend une minute</i>	brudara tir vas tanoya wexa*** [la votation est d'une minute]
Distance	distance (<i>soluma</i>)	<i>l'itinéraire atteint plus de 100 km</i>	soluma ke zalor tir vas loon 100 km-zalorcek tir vas loon 100 km- [la distance de l'itinéraire est de plus (que) 100 km]
	hauteur (<i>ontine</i>) longueur (<i>mante</i>) etc. [cf. infra]	<i>le pic s'élève à 3500 m</i>	ontine ke arna tir vas 3500 m- [la hauteur du pic est de 3500 m]

* Bien distinguer la capacité (volume théorique) du contenu (volume réel)

** Bien distinguer entre le prix de vente (coûter, valoir) et le coût de revient (revenir à, coûter)

*** Le temps (*ugal*) doit être compris comme une période, non comme une durée effective d'action

IV : Liste des substantifs référentiels de valeur

Ci-dessous une liste des principaux noms (référentiels, unités, grandeurs) servant à indiquer un complément de valeur associé. Cette liste n'est pas exhaustive.

Catégorie de notions	Substantif référentiel Kotava	Traduction en Français
Mesure	sabe lum pata divatce krotc welmot	mesure dimension compte étendue volume surface, superficie, aire
Poids, quantité	aldo klite ceke cek cel flava tokoda	poids jauge capacité, contenance contenu débit masse quantité
Prix, valeur	voda vorala droka dro buk gwilt namu lizukeduray rost	valeur cote coût prix taux tarif cours loyer crédit
Équivalence	vadje klaa lidimaca, milvodaca itaya danexa	correspondance âge équivalence somme résultat

Datation	evla sare firday ugal	date époque ère temps
Durée	jjjacek ugal	durée temps
Distance, grandeurs et notions diverses	soluma ontine abrotce mante aludeve gije xakola olya rane sene yanka noe live anamez vrliste kalie poe	distance hauteur, altitude longueur largeur profondeur grandeur diamètre rayon taille debout longueur allongée chaleur, température intensité longueur d'arc périmètre, circonférence sinuosité vitesse force

V : Les verbes de mesure et assimilables

En Français, les verbes introductifs de compléments de mesure ou assimilables sont soit fondamentalement intransitifs (ex. valoir, coûter), soit en contexte d'emploi intransitif (peser, mesurer, etc.). La difficulté provient du fait que les compléments de mesure ne sont alors introduits par aucune préposition, laissant penser à tort qu'il s'agit de compléments d'objet directs.

Comme cela a été décrit et détaillé au travers de tous les exemples ci-dessus, en Kotava, l'expression privilégiée de tels compléments va emprunter une expression simple combinant le verbe d'état-copule **tí** (*être*) et la préposition spécialisée **vas** (*valant, de, à, pour*).

Toutefois, il existe à côté un petit nombre de verbes spécifiques à vocation d'introduire un complément de valeur, et uniquement un tel complément. Ces verbes sont intransitifs, c'est-à-dire n'appelant pas un complément d'objet (qui serait introduit par la préposition dédiée **va**), mais un complément prédicatif de « valeur » (selon la terminologie Kotava), qui lui est régi par la préposition spécialisée **vas**. Quand bien même ces verbes ont besoin d'un tel complément pour exprimer leur complétude de prédicat, ils n'en sont pas moins de nature intransitive, c'est-à-dire qu'ils ne disposent pas, notamment, de la voix passive ni de participes passifs.

Voici une liste de quelques verbes intransitifs du Kotava à complément de valeur, jouant « sémantiquement » un rôle de complément de mesure ou assimilable.

Verbe Kotava intransitif à complément de valeur	Traduction en Français
dogiskí	comprendre, contenir, comporter, être composé de, renfermer
ruldá	comprendre, contenir, renfermer, comporter, regrouper, être composé de
tapilé	coûter
vodá	valoir
milvodá	équivaloir à
miltá	égaler
waltodá	culminer à
zomé	atteindre, se monter à
vadjé	correspondre à
nité	consister en

Ces verbes peuvent certes être utilisés, néanmoins il conviendrait de systématiquement les laisser inemployés, au profit des constructions étudiées et préconisées dans le § III.

VI : L'expression avec des unités de mesure

Selon les mêmes principes que ce qui a été détaillé dans le § III, l'expression de valeurs connectées à des unités de mesure va se faire sous forme d'un complément introduit par la préposition spécialisée **vas** (*valant, de, à, pour, à hauteur de*). Simplement en Kotava on inversera la rection telle qu'on a l'habitude de la rencontrer en Français. Quelques exemples :

Expression en Kotava	Traduction en Français	Remarques
Va kabay vas 3 kg- zilil !!	<i>Donnez-moi 3 kg de poisson !</i>	litt. : ... du poisson pour 3 kg...
Va lay vas 2 m- gabel !!	<i>Coupez-moi 2 m de tissu !</i>	litt. : ... du tissu pour 2 m...
Foalk va lava vas tanoy inoc sokolegar.	<i>La machine a besoin d'un litre d'eau.</i>	litt. : ... de l'eau pour un litre...